



El Mercurio (1760.) 23-VII-2006 p. 29

PUBLICACIONES | Mapudungún:

“La Araucana” en versión bilingüe

La recién lanzada versión de “La Araucana” en castellano y mapudungún es un signo de tiempos en que la preservación de la cultura de los pueblos originarios resulta tan relevante como en siglos anteriores lo fueron las políticas de “civilizarlos”. La nueva edición de “La Araucana” de Alonso de Ercilla y Zúñiga es una selección de versos a cargo de los profesores Herman Schwemher y Adriana Azócar, adaptados por el poeta Elicura Chihuailaf y traducido al mapudungún por Manuel Maquepi.

El título del libro en lengua mapuche es “Ta Awka Mapu Mew” y es un proyecto inserto en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Mineduc. Este programa tiene como objetivo que niños de comunidades indígenas Mapuches, Aymaras y Likan Antai (atacamellos) mantengan y acepten patrones culturales de sus ancestros. La edición en castellano de esta edición de “La Araucana” respeta cada una de las estrofas y su forma original, la octava real. La regla no se cumplió en la traducción al mapudungún debido a las particularidades de esta lengua. Por eso algunas estrofas traducidas superan las ocho estrofas.



ELICURA CHIHUAILAF.— El poeta estuvo a cargo de la adaptación.

"La Araucana" en versión biligüe [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"La Araucana" en versión biligüe [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile